

HWDSB Student Registration and Information

Form (English to Somali Translation)

<<Foomka Diiwaangelinta Ardayga iyo Macluumaadka HWDSB >>

#	English and Translation
	<p>Welcome to Hamilton-Wentworth District School Board [HWDSB]. To register, the legal parent or guardian (or the student if 16-17 years old and self-supporting or 18+ years old) is required to provide information to the school by completing this form. Please ensure that you complete all sections and provide the school with all of the original documentation required.</p> <p><< Ku soo dhowo Guddida Dugsiga Wentworth Hamilton-Wentworth District School [HWDSB]. Si loo diiwaangeliyo, waalidka ama masuulka sharciga ah (ama ardayda haddii uu yahay 16-17 sano jir ama isku filan ama 18+ sano jir) waxaa looga baahan yahay inuu siiyo macluumaadka dugsiga isagoo buuxinaya foomkan. Fadlan hubso inaad buuxiso dhammaan qaybaha oo sii dugsiga dhammaan warqaddaha caddaynta asalka ah ee loo baahan yahay.>></p>
	<p>Notice of Collection and Use of Personal Information</p> <p>Information on this form is collected under the legal authority of the Education Act and in accordance with the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act [MFIPPA]. It will be used to establish the Ontario Student Record [OSR], and for student and education related purposes such as registration, administration, communication, data reporting, contacting student's previous school, and Student Transportation Services. Student information such as name, date of birth, and contact information is released to the Regional Health Units in accordance with the Health Protection and Promotions Act and the Immunization of School Pupils Act. Student information is used by the Ontario Ministry of Education and by EQAO [Education Quality and Accountability Office] for education related purposes. Questions or concerns should be directed to the school principal.</p> <p><< Ogaysiiska Ururinta iyo Isticmaalka Macluumaadka Shakhsi ahaaneed</p> <p>Macluumaadkan foomkan lagu ururshay iyadoo la raacayo masuuliyada sharciga ah ee Xeerka Waxbarashadda iyo si waafaqsan Xoriyada Macluumaad ee Degmadda iyo Xeerka Ilaalinta Asturnaanta [MFIPPA]. Waxaa loo isticmaali doonaa si loo dhiso Diiwaanka Ardayga ee Ontario [OSR], iyo mida loogu talo galay ujeedooyinka waxbarashadda la xidhiidha sida diiwaangelinta, maamulka, wada xidhiidhka, xogta ka warbixinta, la xidhiidhka hore ee ardayga, iyo Adeegyada Gaadiidka. Macluumaadka ardayga sida magaca. taariikhda dhalashada, iyo macluumaadka xidhiidhka waxaa loo shaaciyaa</p>

	Qaybaha Caafimaadka Gobolka ee leh Xeerka Ilaalinta Caafimaadka Iyo Sar eu Qaadida iyo Xeerka Tallaada Ardayda Dugsiga. Macluumaadka ardayga waxaa isticmaasha Wasaarada Waxbarashadda Ontario iyo EQAO [Tayada Waxabrashadda iyo Xafiiska La xisaabtanka] ee ujeedooyinka waxbarashadda la xidhiidha. Su'aalaha ama walaacyada waa in lagu hagaajiyaa maamulaha dugsiga. >>
	LEGAL FULL NAME of STUDENT TO BE REGISTERED: << MAGACA SHARCIGA AH oo DHAMAYSTIRAN ee ARDAYGA LA DIIWAANGELINAYO: >> LAST: << U DAMBEEYA >> FIRST: <<KOOWAADE>> MIDDLE: <<DHEXE>>
	STUDENT ENROLMENT SUMMARY << DIIWAANGELINTA ARDAYGA OO KOOBAN >>
	PREFERRED NAME (if different from above) << MAGACA LA DOORBIDAYO (hadduu ka duwan yahay kan sare >>
	GENDER: <<JINSIGA>> F-female << F-dhedig >> M-male << M-lab >> N-Prefer not to disclose << N-Doorbidaya in aan la shaacin >> S-Not specified above: << S-Aan sare lagu caddayn >>
	MAIN PHONE # (the number the school will call first) << TELEFOONKA MUHIIMKA AH # (lambarka marka koowaad dugsigu soo wacayo) >>
	Did the student attend a school in HWDSB in the past? << Miyuu ardaygu dhigtay dugsiga gudaha HWDSB la soo dhaafay? >> Yes <<Haa>> No <<Maya>>
	Is the student currently expelled from previous school? << Ardayga hadda miyaa laga eryay dugsiga hore? >> Yes <<Haa>> No <<Maya>>
	BIRTH DATE – MM/DD/YYYY << TAARIKHDA DHALASHADA --

	BISHA/MAALINTA/SANADKA >>
	Student is self-supporting minor (age 16-17) or aged 18+? << Ardaygu ma yahay ilmo isku filan (16-17 jir ah) ama 18+ jir ah? >> Yes <<Haa>> No <<Maya>>
	PREVIOUS SCHOOL DETAILS (School and Board Names, Location, Phone Number) <<MACLUUMAAD EE DUGSIGA HORE (Dugsiga iyo Magacyada Guddida, Goobta, Lambarka Telefoonka) >>
	Does the student require religious accommodation? << Miyuu ardaygu waxa uu u baahan yahay tixgalin diimeed ah?>> Yes << Haa >> No << Maya >>
	Does the student have an IEP (Individual Education Plan)? <<Miyuu ardaygu haystaa IEP (Qorshaha Waxabrashadda Gaarka ah)>> Yes << Haa >> No << Maya >>
	Does the student have a serious medical condition? << Miyuu ardaygu leeyahay xaalad caafimaad oo khatar ah?>> Yes << Haa >> No << Maya >>
	STUDENT STATUS: << XAALADA ARDAYGA >> Canadian Citizen << Muwaadin u dhashay Canada >> Permanent Resident << Deegaan Rasmi ah >> Refugee << Qaxooti >> Visa (fee paying) << Fiisa (kharash bixinaya >> Other Visa (non-fee paying) << Fiisa kale (aan kharash bixinayn)>> E-Learning Only << Waxbarasho Internet ah Kaliya)>> Other (specify): << Kale (caddee): >>
	LANGUAGE OF INSTRUCTION AT PREVIOUS SCHOOL << LUQADDA WAXABRASHADDA DUGSIGII HORE >>
	NAMES AND GRADES OF SIBLINGS IN THIS BOARD LIVING AT THE SAME ADDRESS << MAGACYADA IYO FASALADA WALAALAHA KU JIRA GUDIGAN EE KU NOOLA ISALA CINWAANKA GURIGA>>

	<p>PREVIOUS COUNTRY/PROVINCE OF RESIDENCE (if outside ON) << WADANKII /GOBOLKII HORE EE DEGANAANSO (hadii la degen yahay dibada ka ah ON) >></p>
	<p>ADDRESS << CINWAANKA >></p> <p>Apt/Unit << Dabaqa/Guriga >></p> <p>House or Street Number << Guriga ama Lambarka Jidka >></p> <p>Street Name << Magaca Jidka >></p> <p>City/Town << Magaalada/Magaalada wayn >></p> <p>Postal Code << <i>Lambarka Boostada</i> >></p> <p>Mailing address (if different from above) << <i>Cinwaanka boosta (hadduu ka duwan yahay ka sare)</i> >></p>
	<p>Check <input type="checkbox"/> if the student has: << Sax <input type="checkbox"/> haddii ardaygu haysto >></p> <p>Safe Intervention Plan? << Qorshaha Wax kaqabadka Badbaadada ah? >></p> <p>Behaviour Support Plan? << Qorshaha Taageerada Dhaqanka? >></p>
	<p>If applicable: When did the student enter grade 9? (MM/DD/YYYY) << Haddii ay habboon tahay: Goorma ayuu ardaygu galay fasalka 9aad? (BISHA/MAALINTA/SANADKA) >></p>
	<p>Has the student passed the Ontario Literacy Test (Grade 10) << Ardaygu miyuu kasoo gudbay Imtixaanka Ontario Literacy Test (Fasalka 10aad)>></p> <p>Yes <<<i>Haa</i>>> No <<<i>Maya</i>>></p> <p>Not applicable << Aan habboonayn >></p> <p>How many hours of Community Service has the student completed (High School only)? << Imisa saacadood oo Adeega Bulshadda ah ayuu ardaygu dhammaystay (Keliya Dugsiga Sare)?>></p>
	<p>[OFFICE USE] X-Boundary (student lives out of boundary) (please leave blank)</p> <p><<[ISTICMAALKA XAFIISKA] Xadkii hore (ardaygu waxa uu ku nool yahay meel ka baxsan</p>

	xadka) (fadlan meesha banee)>>
	Race (Optional): << Isir (Ikhtiyaar ah)>>
	PARENTS/GUARDIANS and CUSTODY INFORMATION << WAALIDKA/MASUULADA iyo MACLUUMAADKA ILAALINTA>> CONTACT #1 << LA XIDHIIDH #1>>
	CUSTODY ARRANGEMENTS: (if a court order is in place limiting access to the student, please produce document for copying at the school) << QABAN QAABOYINKA ILAALINTA: (hadidi amarka maxkamada ay diyaar u tahay xadidka gaadhid aardayda, fadlan soo saar dhokumenti si looga koobiyeeyo xaga dugsiga)>> Both Parents Together << Labbada Waalid oo Wada jir ah>> Joint << Si wada jir>> Sole (one parent) << Hal qof (hal waalid)>> Crown Ward << Ilmaha Daryeelka Korinta>> Foster Care (CAS) << Daryeelka Korinta (CAS)>> Other << Kale>>
	If student is in the care of Children's Aid, please provide agency name, caseworker name and contact information as well as a letter of confirmation from CAS << Haddii ardaygu ku jiro daryeelka Kaalmada Carruurta, fadlan bixi magaca wakaalada, magaca shaqaalaha xaalad aiyo macluumaadka xidhiidhka siiba warqadda xaqiijinta ee ka timid CAS>>
	1. NAME OF LEGAL PARENT / GUARDIAN << MAGACA WAALIDKA / MASUULKA>>
	RELATIONSHIP TO STUDENT: << XIRIIRKA UU LA LEEYAHAY ARDAYGA:>>
	LIVES WITH STUDENT: << LA NOOL ARDAYGA>> Yes <<Haa>> No <<Maya>>
	Is there a court order in place to prevent this parent/guardian from accessing the student? << Ma jirtaa amar maxkamadeed oo la sameeyay si looga hortaggo waalidkan/masuulka inuu helo ardaygo?>> Yes <<Haa>> No <<Maya>>

	<p>E-MAIL ADDRESS (optional) (SafeArrival will email about student absences): << CINWAANKA IIMAYLKA (ikhtiyaar) (SafeArrival waxay soo diri doontaa iimayl ku saabsan maqnaanshaha ardayga):>></p>
	<p>ALL RELEVANT PHONE NUMBER(S) << DHAMMAAN LAMBARKA(ADA) LA XIDHIIDHA>> Specify cell/work/home << Caddee moobilka/shaqada/guriga>> (SafeArrival calls cell and home about student absences) <<(SafeArrival waxay soo wacdaa telefoonka moobilka wixii ku saabsna maqnaashaha ardayda)>></p>
	<p>LANGUAGE MOSTLY SPOKEN AT HOME: << LUQADDA INTA BADAN LAGALA HADLO GURIGA>></p>
	<p>If this is a blended family household, please provide the name of step-parent/caregiver. Please also provide relevant phone numbers if applicable. Does this parent/caregiver have your permission to: <<Waa qoyska isku jir ah, fadlan bixi magaca waalidka adeerka ah/daryeelaha Fadlan sidoo kale bixi lambarada telefoonka la xidhiidha haddii ay habboontahay. Miyuu walaidkan/daryeelaha haystaa oggolaanshahaaga>></p> <p>Pick up the student from school? << Ka soo qaad ardayda dugsiga?>> Receive information about the student from school? << Ka hela macluumaad kus aabsan ardayda dugsiga?>></p>
	<p>PARENTS/GUARDIANS and CUSTODY INFORMATION << WAALIDKA/MASUULADA iyo MACLUUMAADKA ILAALINTA>> CONTACT #2 << LA XIDHIIDH #2>></p>
	<p>2. NAME OF LEGAL PARENT / GUARDIAN << MAGACA WAALIDKA/MASUULKA>></p>
	<p>RELATIONSHIP TO STUDENT: << XIRIIRKA UU LA LEEYAHAY ARDAYGA>></p>
	<p>LIVES WITH STUDENT: << LA NOOL ARDAYGA>> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p>

	<p>Is there a court order in place to prevent this parent/guardian from accessing the student? << Ma jirtaa amar maxkamadeed oo la sameeyay si looga hortaggo waalidkan/masuulka inuu helo ardaygo? >> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p>
	<p>E-MAIL ADDRESS (optional) (SafeArrival will email about student absences): << CINWAANKA IIMAYLKA (ikhtiyaar) (SafeArrival waxay soo diri doontaa iimayl ku saabsan maqnaanshaha ardayga):>></p>
	<p>ALL RELEVANT PHONE NUMBER(S) << DHAMMAAN LAMBARKA(ADA) LA XIDHIIDHA>> Specify cell/work/home << Caddee moobilka/shaqada/guriga>> (SafeArrival calls cell and home about student absences) <<(SafeArrival waxay soo wacdaa telefoonka moobilka wixii ku saabsna maqnaashaha ardayda)>></p>
	<p>LANGUAGE MOSTLY SPOKEN AT HOME: << LUQADDA INTA BADAN LOOGA HADLO GURIGA>></p>
	<p>If this is a blended family household, please provide the name of step-parent/caregiver. Please also provide relevant phone numbers if applicable. Does this parent/caregiver have your permission to: <<Haddi uu qoysku yahay mid isku jir ah, fadlan bixi magaca waalidka adeerka ah/daryeelaha. Fadlan sidoo kale bixi lambarada telefoonka la xidhiidha haddii ay habboontahay. Miyuu walaidkan/daryeelaha haystaa oggolaanshahaaga>> Pick up the student from school? << Ka soo qaad ardayda dugsiga? >> Receive information about the student from school? << Ka hela macluumaad ku saabsan ardayga dugsiga >></p>
	<p>Paper correspondence gets sent home with students or to the home address of the student. If parents live in two different households, do you want the school to also send paper correspondence to the second household? << Wada xidhiidhka warqada waxaa loo soo diraa guriga iyaddoo uu sido ardaygu ama cinwaanka guriga ee ardayga. Haddii waalidku uu ku nool yahay guri qoys ka duwan, miyaad doonaysaa dugsigu sidoo kale inuu diro warqadda wada xidhiidhka guriga qoyska labbaad?>> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p>

	<p>CITIZENSHIP original Citizenship and Immigration documents must be produced if student is new to Canada << MUWAADINIMADA Muwaadinimamda asalka ah iyo dhukumentiga Laanta socdaalka waa in la soo daaraa haddii ardaygu uu ku cusub yahay Canada>></p>
	COUNTRY OF CITIZENSHIP << WADANKA MUWAADINIMADA>>
	COUNTRY/PROVINCE OF BIRTH << WADANKA/GOBOLKA DHALASHADA>>
	FIRST LANGUAGE SPOKEN << LUQADDA KOOBAAD EE LAGU HADLO>>
	DATE OF ENTRY TO CANADA << TAARIKHDA SOO GELIDA CANADA>> YYYY << SANADKA>> MM <<BISHA>>
	DATE OF ENTRY TO ONTARIO <<TRANS TAARIKHDA SOO GELIDA ONTARIO >> MM <<BISHA>> DD <<MAALINTA>> YYYY <<SANADKA>>
	<p>Would you like an interpreter to phone you to help you when communicating with the school? <<Miyaad jeclaan lahayd turjubaanku inuu ku soo waco si uu kuu caawiyo adiga marka lala xidhiidhayo dugsiga?>> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p>
	<p>MEDICAL INFORMATION <<MACLUUMAADKA CAAFIMAAD AHAANED>> Does the student have a condition that can lead to anaphylactic shock? <<Miyuu ardaygu leeyahay cxaalad keeni karta shooga xasaasiyada?>> Yes <<Haa>> No <<Maya>> If yes, please provide medical information/documentation: << Haddii haa, fadlan bixi macluumaadka caafimaadka/warqaddaha caddaynta.>></p> <p>What is the condition? << Waa maxay xaalada?>></p> <p>Does the student carry an Epi-Pen? <<Miyuu ardaygu qaataa dawada la isku muddo ee xasaasiyada>> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p>

	<p>Does the student have asthma? << Miyuu ardaygu qabaa xiiq?>> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p> <p>Epilepsy? << Qalal)?>> Yes <<Haa>> No <<Maya >></p> <p>Diabetes? <<Cudurka sonkorta? >> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p> <p>Is the student on medication that they bring to school? <<Miyuu ardaygu qaataa dawada ay keenaan dugsiga?>> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p> <p>Does the student have a life-threatening medical condition(s)? << Miyuu ardaygu leeyahay xaalad(o) caafimaad oo nolosha khatar gelinaya? >> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p> <p>If yes to any of these, please provide details and documentation if applicable: <<Haddii haa ay tahay wax ka mid ah kuwan, fadlan bixi faahfaahinta iyo warqaddaha caddaynta haddii ay habboon tahay. >></p>
	<p>Does the student have non-life-threatening health conditions and/or allergies that the school should be aware of? <<Miyuu ardaygu qabaa xaalado caafimaad oo aan nolosha khatar gelinayn iyo/ama xasaasiyado uu dugsigu ogsoonaan karo? >> Yes <<Haa>> No <<Maya>></p> <p>If yes, please provide details: <<Haddii haa, fadlan bixi faahfaahinta: >></p>
	<p>If you deem necessary for the school to have more information on file in the event of an emergency, please provide the following (this information is optional): << Haddii ay kuula muuqato mid muhiim ah dugsigu inuu faylka ku haysto macluumaad xaalad gurmada gurmada, fadlan bixi mida soo socota (macluumaadkan waa ikhtiyaar):>></p> <p>Doctor's name and contact info: <<Magacayga iyo macluumaadka xidhiidh ee Dhakhtarka:>></p> <p>Student Health Card Number: <<Lambarka Kaadhka Caafimaadka ee Ardayda:>></p>
	<p>ALTERNATE and EMERGENCY CONTACTS – who the school will call when they cannot reach a parent/guardian. List in order of priority. <<XIDHIIDHA BEDDELKA AH iyo GURMADKA – cida uu dugsigu wacayo marka aanay la xidhiidhi karin waalidka/masuulka. U qor nidaamka amhiyada ay ukala leeyihiin.>></p>

	<p>NAME <<MAGACA>></p> <p>RELATIONSHIP <<XIDHIIDHKA>></p> <p>LANGUAGE SPOKEN << LUQADDA LAGU HADLO>></p> <p>PHONE(S) specify cell/home/work << ELEFOONKA(NADA) caddee telefonka gacanta/shaqada>></p> <p>Can pick up student? <<Ma soo qaadi kara ardayda?>> yes <<haa>> no <<maya>></p> <p>I have obtained the consent of the person(s) listed above to be named as alternate/emergency contacts: << Waxaan helay oggolaanshaha qofka(dadka) ku taxan sare ee loo magacaabay xidhiidhka beddelka ah/gurmada:>></p>
	<p>STUDENT TRANSPORTATION INFORMATION <<MACLUUMAADKA GAADIIDKA ARDAYGA >></p> <p>Walks <<Socdaa>></p> <p>Is driven << Lagu kaxeeyo baabuur >></p> <p>Drives <<Ka xeeyo baabuur>></p> <p>City bus << Baska magaalada>></p> <p>School bus (if eligible) <<Baska dugsiga (haddii loo qalmo)>></p>
	<p>BEFORE and AFTER SCHOOL ARRANGEMENTS (if applicable) << QABAN QAABOYINKA KAHOR iyo KADIB DUGSIGA (haddii ay habboon tahay)>></p> <p>Before/After School Program <<Ka hor/Kadib Barnaamijka Dugsiga>></p> <p>Daycare on-site << Goobta daryeelka maalinta>></p> <p>Daycare off-site <<Daaryeelka maalina ka baxsan goobta >></p>
	<p>FIRST NATION, MÉTIS AND INUIT VOLUNTARY SELF-IDENTIFICATION (OPTIONAL) << QARANKA KOBAAD, MÉTIS IYO INUIT AQOONSIAG SHAKHSI AHAANEED EE IKHTIRYAARIGA AH (IKHTIYAAR AH)>></p> <p>Parents/guardians and students who are 18 years and older have the right to voluntarily and confidentially self-identify their Aboriginal ancestry. This information is used to develop and enhance programs and to improve educational outcomes. If the student is considered to be of Aboriginal ancestry and you wish to identify this, please check the appropriate box: <<Waalidka/masuulka iyo ardayda kuwaas oo ah 18 sano jir ama ka</p>

wayn waxay leeyihiin xaqa ay si aan khasab ahayn iyo qarsoodi ah ay u aqoonsadaan Isirkiisa asal ahaaneed. Macluumaadkan waxaa loo isticmaalaa si loo horumariyo oo sare loogu qaado barnaamijyada oo loo horumariyo natiijooyinka waxbarashadda. Haddii ardayga looga fikirayo inuu leeyahay Isir asal ahaaneed oo aad rabto inaad aqoonsato tan, fadlan sax sanduuqa ku habboon:>>

First Nation (Status or Non-Status) <<**Qaranka Koobaad** (Heerka sharci leh ama aan Lahayn)>>

Métis <<**Métis**>>

Inuit <<**Inuit**>>

PERMISSION ACKNOWLEDGEMENTS AND RELEASE OF INFORMATION I verify that the information provided on this form is true and correct. I understand that it is my responsibility to inform the school immediately of any changes to the information contained on this form.

<<**QIRASHADA OGGOLAANSHAHA IYO SHAACINTA MACLUUMAADKAN** Waxaan xaqiijinayaa in macluumaadka lagu bixiyay foomkan uu run yahay uuna sax yahay. Waxaan fahmayaa in masuuliyadayda ay tahay inaan ku wargeliyo dugsiga isla markaaba caqabado kasta oo macluumaadka uu foomkan ka kooban yahay ah. >>

SIGNATURE OF PARENT/GUARDIAN or STUDENT 18+ (or Self-Supporting Minor age 16-17 yrs): << **SAXEEXA WAALIDKA/MASUULKA** ama **ARDAYDA** 18+ (ama Ilma da' yar oo Is taageraya da'da 16-17 sanadood)">>

DATE: <<**TAARIIKHDA**:>>